



荷马，  
伊利亚特  
Omero Iliade

Alessandro Baricco

[意] 亚历山德罗·巴瑞科 著 邓婷 译

荷马，  
伊利亚特



## 图书在版编目 (CIP) 数据

荷马, 伊利亚特/(意)亚历山德罗·巴瑞科著; 邓婷译.  
-上海: 上海文艺出版社. 2010. 1

ISBN 978-7-5321-3690-2

I. ①荷… II. ①亚…②邓… III. ①长篇小说-意大利-现代  
IV. ①I546.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 224734 号

**OMERO, ILIADE**

**Copyright © Alessandro Baricco, 2004**

**Through Bardon-Chinese Media Agency**

**All rights reserved**

**Simplified Chinese edition copyright:**

**2010 SHANGHAI LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE**

著作权合同登记图字: 09-2007-823

出品人: 陈 征

责任编辑: 曹 晴

封面设计: 丁威静

**荷马, 伊利亚特**

(意) 亚历山德罗·巴瑞科 著  
邓 婷 译

**上海文艺出版社** 出版、发行

地址: 上海绍兴路 74 号

电子信箱: [cslcm@public1.sta.net.cn](mailto:cslcm@public1.sta.net.cn)

网址: [www.slcm.com](http://www.slcm.com)

**新华书店** 经销 上海市印刷十厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 6 插页 2 字数 124,000

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-3690-2/I · 2820 定价: 23.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系  
T: 021-65410805

## 序言

我先用些许笔墨回顾一下这部作品的诞生过程。许久以前,我就寻思如果花上寥寥数小时当众诵读整部《伊利亚特》,该是件多么美妙的事情啊。然而,当我得知有人打算将此事付诸实践时(罗马欧洲节以及此后的都灵九月音乐节和罗马音乐节),我很快就清楚地认识到这不过是我的奢望,因为那不仅需要花上数十小时的时间,而且着实需要非常耐心的听众。于是,我打算参与进来,将原作改编成大众读本。在此之前,首先要做的就是从众多经典意大利语译本中遴选出一本作为改编蓝本,最终我选择了由马尔西里奥出版社(Marsilio)出版的玛利亚·格拉齐娅·齐亚尼(Maria Grazia Ciani)的译著。该译本采用叙事体,文风也与我的相似。之后,我就开始了一系列的改编工作。

首先,我对原文进行剪裁,使读本的长度适合现代读者的口味。在保留几乎全部完整场景的前提下,我尽可能地删除《伊利亚特》原诗中大量的重复性内容,使文本更为精练。我努力对诗作原始章节

进行更为精简的编排,而不仅仅是故事的概述。可以说,我是用荷马的砖瓦修葺更为精致的墙体。

保留几乎全部完整场景是改编的原则所在,但也并非没有例外。在此,我必须特别说明本书改写之明显特征,即我删除了所有关于神祇显灵的内容。众所周知,《伊利亚特》中神祇的出现相当频繁,引导事件发展的方向并确定战争的走势。然而这一内容不仅极为偏离现代人的情感思维模式,而且时常会破坏故事本身的紧凑性和独特的快节奏。因此我按照自己的理解省略了那些无关内容,只保留了我所认为必要的内容。而神祇显灵在我眼中显然不属于必要的范畴,尽管我的这种想法或有偏颇。《伊利亚特》有其自身非常坚实的俗世构架,一旦撇开神祇,这一构架就浮出水面。在神的行为背后,荷马文本所讲述的凡人几乎总是复制神祇的行为,并将其带到所谓的人间。尽管对神祇行为的传承在生活中屡见不鲜,《伊利亚特》却表现出出人意料的执著,把人当作故事的最终缔造者,并从中寻找事件的因果逻辑。因此,即便原作剔除了神祇的内容,余下的部分也并不是孤立而无法解释的世界,而是一个非常人性化的故事,故事中的人们感受着自己的命运,好似他们可以几乎完整地解读自己熟知的语言编码。删除《伊利亚特》中神祇的内容对于理解荷马文明或许并非上策,但我认为这是恢复那段历史的最好方式,让那段历史步入向当代的我们讲述的轨道。正如卢卡奇<sup>①</sup>所说:小说是一个被上帝抛弃

---

① Georg Lukács (1885 - 1971), 匈牙利著名哲学家和文学批评家,著有《小说理论》。——译者注。(本书注均为译注,后不注明。)

的世界的史诗。

我所做的第二个大改动在于行文风格上。齐亚尼女士的译作摒弃了古语,使用现行意大利语,我则沿着这一方向继续前行。从词汇的角度上,我试着删除了所有那些偏离中心事物的古语痕迹。然后,我寻找一种缓急相宜而连贯的叙事节奏,因为我感觉要读者接受一个年代如此久远的读本,需要在每一个细节上都用属于我们的音乐来吟唱。

第三处改动更为明显,虽然看似不重要,即整个叙述转换为主语式。我选择了《伊利亚特》中一系列的人物,由他们来讲故事,而不是由涉事事外的荷马进行讲述。这至多算作一项纯技术性工作,比如在我的文本中不是“父亲将女儿搂在怀里”,而是女儿说“父亲将我搂在怀里”。这很明显是考虑到朗读作品的需要,在公开诵读作品时,给诵读者最起码的人物角色,以此来避免缺乏人物角色而产生的乏味。对于当今大众,一个亲历者讲述的故事更便于得到认同。

第四项改动是在原文基础上做了少许增补,我到底没有耐得住诱惑而增加了一些内容。在本书中你们可以发现这些文字用楷体字印出,以便与原作内容区分,这不过类似于罩在公开修复的哥特建筑外表的钢化玻璃。从数量上来讲,这一增补只占到整个文本非常小的比例,至多导致表面的细微差别。这些内容虽然在《伊利亚特》中没有白纸黑字地写出,却是隐藏在字里行间,有的内容则是后世其他叙述者的讲述(阿波罗多罗斯<sup>①</sup>、欧里庇得斯<sup>②</sup>、菲洛斯特拉

---

① Apollodorus(约公元前180-前120),古希腊学者。

② Euripides(公元前480-前406),古希腊悲剧家。

托斯<sup>①</sup>)。最突出且最特别的内容是最后一章得摩多库斯的一段独白。众所周知,《伊利亚特》以赫克托耳之死及其尸体被返还给普里阿摩斯作为结局,而没有交代木马计和特洛伊陷落。考虑到大众阅读口味,我感觉如果不讲述那场战争的最终结局则颇为不妥。于是,我借用了《奥德赛》的场景(第八章:在非埃克斯人的宫廷,年老的游吟诗人得摩多科斯在尤利西斯面前吟唱特洛伊的陷落),此外我还摘用了里斐奥多鲁斯<sup>②</sup>的《伊利昂的陷落》(La presa di Ilio)的译本,该书大致可以追溯到公元前四世纪,其中不乏后荷马时期的优雅。

最后还有一项注解。《伊利亚特》一书中充斥着人名,有些名字耳熟能详,其他则可能出现一次便了无踪迹。正如我常对我的演员们所解释的,名字并非一无是处,可以一带而过;名字实际上是永恒的声音,以它们的方式制造着愉悦,理应得到人们的认真对待。出于这一考虑,在这本改编读本中,从方便读者的角度出发,我给许多重音做了标记,而那些没有出现重音标记的名字,重音落在倒数第二个音节上。有了这一标记,余下之事就再简单不过了,只要将名称拼读出来就好。我想这样或许可以方便那些独自小声诵读该书的读者。

最后,借此机会,我想对工作中给予我宝贵帮助的三个人致以真诚的谢意。如果不是莫尼克·沃特女士(Monique Veaute),或许我现

---

① Philostratus(约160或170-244或249)古希腊作家。

② Tryphiodorus(生于大约公元前四世纪),古希腊作家。

在还在那里考虑是否要改写《伊利亚特》或者《白鲸》<sup>①</sup>，她乐观地认为我应当在《白鲸》之前先完成《伊利亚特》，因为该书定会取得不可比拟的成功。而关于《伊利亚特》慢慢积累的认知，我要完全归功于玛利亚·格拉齐娅·齐亚尼，她对于我这项略为奇怪的工作给予了预想不到的祝福。而对于该作品的编校及最终成书，我的老师兼朋友保拉·拉格西(Paola Lagossi)功不可没。

---

① 《白鲸》，英文名 Moby Dick，二十世纪美国浪漫主义小说家赫尔曼·梅尔维尔(Herman Melville, 1819 - 1891)的代表作品。



## 目录

序言 .....	1
第一章 克鲁塞伊丝 .....	1
第二章 塞尔西忒斯 .....	8
第三章 海伦 .....	18
第四章 潘达罗斯、埃内阿斯 .....	24
第五章 乳娘 .....	39
第六章 奈斯托耳 .....	45
第七章 阿基琉斯 .....	53
第八章 狄俄墨得斯、尤利西斯 .....	61
第九章 帕特罗克洛斯 .....	74
第十章 萨尔裴冬、大埃阿斯、赫克托耳 .....	83

第十一章	福伊尼克斯 .....	99
第十二章	安提洛科斯 .....	110
第十三章	阿伽门农 .....	117
第十四章	河神 .....	122
第十五章	安德罗玛开 .....	129
第十六章	普里阿摩斯 .....	135
第十七章	得摩多科斯 .....	143
另一种美丽:关于战争的注解 .....		151
名称索引 .....		161
译后记 .....		177

## 第一章 克鲁塞伊丝

一切都要从充满暴力的一天说起。

阿开亚人<sup>①</sup>包围特洛伊已有九个年头了。由于生活所需，他们经常会放弃围城，到周边其他城池掠夺所需生活必需品以及牲口和女人。那一天，他们来到了我的塞贝城，城池被洗劫一空，掠夺物统统被装上了船。

我也是被他们劫掠的妇女中的一员。当阿开亚的君主们在营地里分赃时，阿伽门农看到了美艳的我，于是想把我占为己有。他是众王之王，是所有阿开亚人的首领。他带我进了他的营帐，上了他的床。他有一个深爱的妻子远在祖国，名叫克鲁泰奈丝特拉。可那天他看见了我，仍然想把我占为己有。

---

① 古希腊部族，在希腊各部族中最为强大。这里泛指希腊人。

过了几天,我的父亲来到了营地。他叫克鲁塞斯,是太阳神阿波罗的祭司,一位年迈的老人。他带着上好的礼物请求阿开亚人以此作为交换条件来释放我。我说了,他是一位年迈的老人,是太阳神阿波罗的祭司。所有的阿开亚人看到并听到他的声名后,都表示愿意接受赎金并对前来祈求他们的贵族长老表示尊重。众人之中,只有一人不为所动,那就是阿伽门农。他站起身,粗暴地冲向我的父亲,说:“赶紧从我眼前消失吧,老家伙,别让我再看见你。我决不会释放你的女儿,她会远离故土,跟我回阿耳戈斯慢慢变老,在我的家里纺纱织布,与我同床共枕。现在你给我滚开,如果你还想活命的话。”

我的父亲惊恐地屈服了。他默默地走开,消失在海岸线,消失在海水的波涛声中。忽然间,死亡和痛苦降临到了阿开亚人身上。连续九天,乱箭射杀人和牲畜,焚烧尸体的烈焰无尽地闪耀。于是,阿基琉斯召集部队开会,当着所有人的面说:“如果再这样下去,为了躲避死亡,我们将不得不搭乘自己的海船回家。我们来请教一下哪位先知、占卜师或祭司,谁能解释这发生的一切,把我们从灾难中解救出来。”

于是在众先知中颇负名望的卡尔卡斯站了起来。他是一位智者,能够知晓事情的过去、现在和将来。他说:“阿基琉斯,如果你真想知道所有这一切的原因的话,我可以告诉你。不过你要发誓保护我,因为我的话必会冒犯一个人。此人对于所有阿开亚人拥有至上的权力,众人悉数服从于他。我可是冒着生命危险啊,你得发誓保

护我。”

阿基琉斯叫他不要害怕，尽管讲出所知之事，说：“只要我还活着，阿开亚人当中就没有人敢碰你。没有人，哪怕是阿伽门农！”

于是先知鼓起勇气说：“我们冒犯了老人家克鲁塞斯。阿伽门农拒绝了赎金，不肯释放他的女儿。于是，灾难便降临到我们身上。只有一个办法能驱除灾难，那就是趁现在还来得及，赶紧将那个双目有神的少女还给克鲁塞斯。”他这样说完后坐了下来。

阿伽门农站起身，内心充满恶毒的怒火，眼睛冒着火光。他恶狠狠地瞪着卡尔卡斯说：“你这个不祥的占卜师，从来没有说过称我心的预言，你就是喜欢揭露坏事，却从来不说什么好事。现在你想夺走我的克鲁塞伊丝，这样一位可以和我妻子克鲁泰奈丝特拉的美丽、智慧、高贵气质相媲美，甚至比她还要让我满意的女子。我得把她还回去？我会的，为了拯救我的军队；我会的，如果非要这样做的话。但是你们得立即给我置办一份能够替代她的礼物，因为阿开亚人当中如果只有我一人没有分得战利品的话，显然是不公平的。我要另外一件属于我的礼物作为补偿。”

于是，阿基琉斯说：“阿伽门农，我们如何给你找一份礼物呢？所有的战利品都已经分完了，交还回来重新分配显然不合适。你把那女子还回去，我们攻占伊利昂城<sup>①</sup>之日再补给你三倍、四倍的礼物。”

---

① 即特洛伊城。

阿伽门农摇摇头：“阿基琉斯，不要欺骗我。你自己占有战利品却让我一无所得吗？显然不行。我自然会把那名女子送还，但此后我也会来拿任何我喜欢的东西，或许我还会从大埃阿斯<sup>①</sup>或是尤利西斯<sup>②</sup>那里拿，说不定从你那里拿。”

阿基琉斯恨恨地看着他。“好一个鲁莽贪婪的家伙。”他说，“你还指望阿开亚人会跟着你出生入死吗？我来这里并非要打特洛伊人，他们并没有做任何得罪我的事。他们既没有偷我的牛，也没有抢我的马，更没有破坏我的庄稼。葱郁的高山和咆哮的大海将他们的土地和我的隔开。我站在此地，是为了跟随你这个不知廉耻的家伙，为了捍卫你和墨奈劳斯的荣誉啊。而你这个狗杂种却毫不在乎，居然威胁说要拿走我受苦受累才收获的战利品。算了，我看我最好还是回家去，不要待在这里受你的羞辱，还为你拼死作战来谋取财富。”

阿伽门农答道：“走吧，如果你愿意的话，我决不会央求你留下来，会有其他人辅佐我建功立业。阿基琉斯，我不喜欢你，你是个喜欢争吵、冲突和战争的家伙。你的确很勇武，但这是上天所赐，并非你自己的功绩。你们尽管回去统治自己的家园吧。你对我来说一文不值，我也丝毫不畏惧你发怒。此外，我还要告诉你：我的人会用船把克鲁塞伊丝送还给他的父亲，但是之后，我会亲自到你的营帐里抓走你美丽的女奴布里塞伊丝。这样你就会知道谁才是最厉害的，为

---

① 阿开亚人军中有两位英雄名叫埃阿斯：一位是忒拉蒙之子，俗称大埃阿斯；一位是俄伊琉斯之子，俗称小埃阿斯。

② 即奥德修斯(Odysseus)。译文沿用原作所用的拉丁语名字尤利西斯。

什么所有人都必须学会忌惮我。”

他的话语刺伤了裴琉斯之子阿基琉斯的心。如果不是在最后关头他压制住怒火，停下紧握银质剑柄的手，或许阿伽门农早就被他一剑刺死了。他瞪着阿伽门农，愤怒地对他说：

“你这个孬种，狼心狗肺的家伙！我面对权杖发誓，总有一天所有的阿开亚人会因为得罪我而苦恼不已。当他们倒在赫克托耳的强攻下，他们便会为开罪了我而无比痛心。而你会因此内心备受折磨，却无计可施。到那时你自然会回想起之前你曾冒犯了阿开亚大军中最勇武的战将，会因此而内疚懊恼得发疯。阿伽门农，我发誓，那一天一定会到来的。”

他这样说着，将镶有金钉的权杖扔到地上。

集会解散，阿伽门农命令众人将他的一艘海船放入海中，将船和二十个人手一并交给尤利西斯。然后，他走过来拉起我的手，一直陪我走到船上。“美丽的克鲁塞伊丝啊！”他说。他放我回到父亲身边，回到我的土地。他则留在那里，在岸边注视着海船起航。

当船消失在地平线时，阿伽门农叫来两名最忠诚的传令官，二人分别叫做塔尔苏比俄斯和欧鲁巴忒斯。阿伽门农命令他们去阿基琉斯的营帐带走布里塞伊丝。他吩咐他们说：“如果阿基琉斯拒绝将她交给你们，你们就告诉他我会亲自去抓人，那样对他而言会更为糟糕。”两名传令官不情愿地沿着海岸行走，最终到达慕尔弥冬人的营地。他们找到了坐在黑色的海船和营帐不远处的阿基琉斯，出于对

这位君主心存景仰与忌惮，他们停在他面前默不作声，倒是阿基琉斯率先开口说话了。

“你们过来吧。”他说，“这一切不是你们的过失，而是阿伽门农的错。”随后他叫来帕特罗克洛斯，请他带布里塞伊丝前来交予两位传令官带走。“你们可以替我作证。”他看着他们说，“阿伽门农是个疯子。他不考虑这样做的后果，不考虑会有仰仗我来保卫阿开亚人和海船的一天，过去和将来的种种他都不放在心上。你们可以为我见证，那人是个疯子。”

两位传令官出发上路，从海滩上阿开亚人搁浅的快船间走过，美丽却忧伤的布里塞伊丝不情愿地跟在他们身后。

阿基琉斯看着他们离开，一个人走到泛着白色泡沫的海边孤独地坐着，突然开始面对那一望无际的大海哭泣。他是为战争而生的男人，是每一个特洛伊人恐惧的对象，但是那一刻他泪流满面，孩子般呼唤着母亲的名字。他的母亲<sup>①</sup>浮现在远方，走到他的面前，坐在他的身旁，抚摸着他的脸，轻轻地唤着他的名字：“我的孩子，为什么我，你不幸的母亲，要让你来到这个世界呢？你的生命将会十分短暂，但至少可以让你没有眼泪、没有痛苦地过完一生……”阿基琉斯问她：“你可以救我吗，母亲？你可以吗？”但他的母亲只是对他说：“听我的话：留在这里，留在船边，再也不要参加战事。保留你对于阿开亚人的愤怒，不要屈从于你内心对于战斗的渴望。我告诉你，为了弥补

---

① 在希腊神话中，阿基琉斯为半人半神，其母为海洋女神塞提斯，其父是凡人英雄裴琉斯。



今天对你的冒犯，他们一定会给你送来多出三倍的精美礼物。”她说完便消失了，留下阿基琉斯独自待在那里。他的内心对所受的不公正充满了愤怒，心灵饱受思战的煎熬，仿佛听到战役的呼唤和战争的骚动。

当尤利西斯号令的船只驶进港口时，我再次见到了我的城池。他们收帆摇桨，抛下船锚，系好船尾的缆绳，靠岸停泊。他们先卸下献祭给阿波罗的牲口，随后尤利西斯牵着我的手走到岸上，一直将我带到在阿波罗祭坛等待我的父亲面前。他放我走过去，我的父亲惊喜交加，一把将我搂进怀里。

尤利西斯和他的船员在船边过夜，于第二天黎明撑起风帆重新起航。我看着海船轻轻驶去，看着船身周围的海浪迸起泡沫，看着船只消失在地平线上。你们可以想象我今后的生活吗？我时常梦到火药、武器、珍宝和年轻的英雄们，总是在海边，在同样的地方，有鲜血和男人的气味。我生活在那里，众王之王为了我，为了我的美丽与优雅，将他的生命和子民抛弃于风中。当我醒来时，我的父亲就在旁边，他抚摸着我说：“一切都结束了，我的女儿。睡吧，一切都结束了。”